

УДК 81'371

М. К. Гусаренко

### О СПОСОБАХ ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАЧЕНИЙ ОПТАТИВОВ-ПОЖЕЛАНИЙ В ИСПАНСКОМ РАЗГОВОРНОМ ОБЫДЕННОМ ДИСКУРСЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМИ АНАЛОГАМИ

Цель исследования, результаты которого представлены в данной статье, состояла в описании и классификации грамматических средств выражения значений испанских оптативов-пожеланий в соотношении с их дискурсивной прагматикой. При изучении грамматики испанских оптативов-пожеланий учитывались такие параметры их функционирования, как внеязыковые условия использования пожелания, его пропозициональное содержание, характер экспрессивности оптатива-пожелания, лингвопрагматические аспекты применения оптативов-пожеланий. По признаку обусловленности внеязыковыми факторами оптативы-пожелания в испанском разговорном дискурсе были разделены на пожелания, обусловленные релевантными

неязыковыми событиями, и пожелания, обусловленные аффективными состояниями говорящего. Сделан вывод, что в испанском разговорном дискурсе в качестве основного грамматического средства выражения значений оптативов-пожеланий выступает глагол в пропозициональной части в форме *Subjuntivo*, который может вводиться как стандартной частицей *que*, так и окказиональной частицей *ojalá*. Перформативные способы выражения значений преобладают среди оптативов-пожеланий, обусловленных аффективными состояниями говорящих

**Ключевые слова:** оптатив-пожелание, дискурсивная прагматика, пропозиция, перформатив, грамматические средства, разговорный дискурс.

М. К. Gusarenko

### ON WAYS OF EXPRESSION OF OPTATIVE-WISHES IN SPANISH CONVENTIONAL DISCREDITED DISCOURSE IN COMPARISON WITH RUSSIAN ANALOGUES

The purpose of the study, the results of which are presented in this article, consisted in describing and classifying the grammatical means of expressing the meanings of Spanish optative wishes in relation to their discursive pragmatics. When studying the grammar of Spanish optative-wishes, such parameters of their functioning as extralinguistic conditions for using the wish, its propositional content, the character of expressiveness of optative-wishes and linguopragmatic aspects of the application of optative wishes were taken into account. On the basis of the conditionality of extra-linguistic factors of optative wishes in the Spanish colloquial discourse, the desires caused by rele-

vant non-linguistic events and the wishes conditioned by the affective states of the speaker were divided. It is concluded that in the Spanish colloquial discourse, the verb in the propositional part is in the form of *Subjuntivo*, which can be introduced as a standard *que* particle, and as an occasional particle *ojalá*, as the basic grammatical means of expressing the meanings of optative wishes. Performative ways of expressing meanings prevail among the optative-desires caused by affective states of speakers.

**Key words:** optative-wish, discursive pragmatics, proposition, performative, grammatical means, conversational discourse.

В данной статье представлены результаты исследования, целью которого были определены описание грамматических средств выражения значений испанских оптативов-пожеланий, их классификация, а также соотношение с лингвопрагматическими факторами, под которыми мы понимаем правила и условия применения оптативов-пожеланий в речи. Исходя из

этого, в ходе изучения грамматических свойств испанских оптативов-пожеланий в качестве ключевых были определены следующие их параметры и характеристики: экстралингвистические условия использования пожелания, его пропозициональное содержание [1, 7], характер экспрессивности оптатива-пожелания [4], лингвопрагматические аспекты применения

оптативов-пожеланий. В качестве материала для исследования послужили художественные и публицистические тексты последней четверти XX в. – первых лет XXI в., в которых содержатся высказывания с оптативами-пожеланиями в устной речи персонажей, а также тексты устных выступлений на испанском радио этого же периода.

Дискурс в контексте нашего исследования мы понимаем как конвенционально возможные или необходимые в тех или иных коммуникативных ситуациях совокупности (или последовательности) речевых актов [5; 6; 8], разновидности и параметры которых определяются релевантными социокультурными факторами. Разговорный дискурс, таким образом, мы рассматриваем как последовательности речевых актов, употребляемых в обыденной коммуникации и не принадлежащих другим типам дискурса [3].

В ходе исследования установлено, что употребление в испанском разговорном обыденном дискурсе оптативов-пожеланий обусловлено внеязыковыми факторами, что в полной мере соответствует правилам употребления русских оптативов [2]. По признаку обусловленности внеязыковыми факторами оптативы-пожелания в испанском разговорном дискурсе были разделены (а) пожелания, обусловленные релевантными неязыковыми событиями, и (б) пожелания, обусловленные аффективными состояниями говорящего. Далее рассмотрим эти разновидности подробнее.

При анализе **оптативов-пожеланий, обусловленных релевантными неязыковыми событиями**, нами были выделены следующие наиболее распространенные способы выражения грамматических значений:

1) Высказывания с глаголом в форме Subjuntivo, вводимые частицей *que*:

Синтаксическая модель:

**Que + Pred: Verbo Subj 2/3 pers +  
+ Compl directo / indirecto**

Пример:

(1) – **Que tenga buen viaje, señor Matutes.**  
(Los desayunos de Radio Nacional, 30/05/96, RNE 1)

В данном фрагменте выступления на испанском национальном радио мы имеем дело с ситуацией «Расставание», и выделенное высказывание дословно можно перевести как *Пусть (вы) имеете добрый путь, сеньор Матутес* (Здесь и далее перевод наш. – Г. М.). Лингвопрагматический аспект анализируемого высказывания представим в семантической записи:

Перформативный показатель иллокутивной функции	Грамматический показатель значения Subj 3 pers	Пропозиция
(1) <i>Deseo</i> (имплицитно)	<i>Que tenga</i>	<i>Usted tiene buen viaje</i>
<i>Желаю</i>	<i>Пусть вы имеете</i>	<i>Вы имеете добрый путь</i>

В качестве ближайшего русского аналога можно рассматривать оптатив-пожелание *В добрый путь!*, который в реконструированном виде можно, по-видимому, представить как *Пусть вы отправляетесь в добрый путь!* Как видим, русская редуцированная форма также не содержит перформативного показателя функции и вообще не употребляется с глаголом, в то время как испанский оптатив содержит стандартный глагол связки *tener* (*иметь*) с прямым дополнением. Перформативная форма изучаемого пожелания: *Deseo que tenga buen viaje*.

2) Редуцированные высказывания, содержащие только прямой объект глагола *tener*:

Синтаксическая модель:

**(Que + Pred: Verbo tener Subj 2/3 pers) +  
+ Compl directo: Nombre**

Пример:

(2) – *Nos veremos en la iglesia: buen viaje hasta ella – dijo bromeando.*

(3) – **Suerte – contesté yo. Así empezó a convertirse en la señora Moraldo.**

(Salisachs, Mercedes. La gangrena)

В данном фрагменте мы также имеем дело с ситуацией «Расставание», высказывания в диалоге дословно можно перевести следующим образом:

– *Увидимся в церкви: доброго пути к ней. – сказала она шутливо.*

– **Удачи, – ответила я. Так она начала пре-вращаться в сеньору Моральдо.**

Лингвопрагматический аспект анализируемого высказывания представим в семантической записи:

Перформативный показатель иллокутивной функции	Грамматический показатель значения Subj 3 pers	Пропозиция
(2) <i>Deseo</i> (имплицитно)	<i>Que tenga</i> (имплицитно)	<i>Usted tiene buen viaje</i>
<i>Желаю</i>		<i>Вы имеете добрый путь</i>
(3) <i>Deseo</i> (имплицитно)	<i>Que tenga</i> (имплицитно)	<i>Usted tiene suerte</i>
<i>Желаю</i>		<i>Вы имеете удачу</i>

Русский аналог высказывания (2) мы рассмотрели выше, в качестве ближайшего русского аналога высказывания (3) можно рассмотреть оптатив-пожелание *Удачи*, который в реконструированном виде выглядит как *Желаю вам удачи*. Русская редуцированная форма восстанавливается посредством перформатива *желаю*, прямым объектом которого выступает сам предмет пожелания без каких-либо связочных глаголов и усложнения структуры, на что указывает родительный падеж слова *удача*, чего требует управление глагола *желать*. В отличие от русского испанский оптатив-пожелание при реконструкции обязательно подразумевает введение грамматической формы *Que tenga*, то есть в перформативной форме это пожелание выглядело бы как *Deseo que tenga suerte*.

3) Косвенные оптативы – императивные высказывания:

Синтаксическая модель:

**Pred: Verbo Imper 2/3 pers + Compl directo:  
Nombre / Pronombre**

Пример:

(4) *Lucio ¿¿Po... por qué lo dice??*

(5) *Contrabandista Bala al curioso. (Pasa una bala): Por eso. Por si acaso, no más... Chao, niños. Pásenlo bien.*

(6) *Lucio: Chao, buen viaje.*

(7) *Roque ¡Cuidate!*

(Álvarez, Pablo. La Catedral de la luz)

*Луцио: Почему ты это говоришь?*

*Контрабандист Бала любопытствующему (Пролетает пуля): Вот поэтому. На всякий случай... Чао, дети. Проведите время хорошо.*

*Луцио: Чао, доброго пути.*

*Роке: Береги себя.*

Лингвопрагматический аспект анализируемого высказывания представим в семантической записи:

Перформативный показатель иллокутивной функции	Грамматический показатель значения Imper 2/3 pers	Пропозиция
(5) <i>Deseo</i> (имплицитно)	(5) <i>Pásen(lo)</i> - Imper 3 pers	<i>Ustedes lo pasan bien</i>
	<i>Проведите</i>	<i>Вы проводите время хорошо</i>
(7) <i>Deseo</i> (имплицитно)	(7) <i>Cuida(te)</i> - Imper 2 pers	<i>Tú te cuidas</i>
	<i>Береги</i>	<i>Ты бережешь себя</i>

В данном случае мы наблюдаем совпадение косвенных средств выражения оптативных

значений: и в испанском языке, и в русском оптативное значение выражается косвенным способом – посредством императивного высказывания: ср. в русском языке при прощании: *Будь здоров!* Основное различие состоит в том, что в испанском языке существует специфическая вежливая форма императива в третьем лице, как в высказывании (5), чего нет в русском языке.

4) Синтаксическое сращение **Enhorabuena**.

В своем первоначальном виде выражение *En hora buena* соответствует русскому аналогу *В добрый час* и используется для пожелания удачи в каком-либо начинании. В испанском языке это выражение подверглось синтаксическому сращению и в некоторых контекстах приобретает морфолого-синтаксические черты существительного, как в приведенном ниже примере:

(8) *Acabo de proponer al Consejo tu nombramiento como nuevo presidente del Banco Español de Crédito, y la propuesta ha sido aceptada por unanimidad. (9) Mi enhorabuena más cordial!!!*

(Cacho Cortés, Jesús. Asalto al poder. La revolución de Mario Conde)

*Я только что предложил Совету твое назначение на должность президента Кредитного банка Испании, и предложение было принято единогласно. Мои самые сердечные пожелания!*

Выражение (9) буквально можно перевести как *Мое самое сердечное вдобрый час!* Как видим, притяжательное местоимение *mi* и согласованное определение *más cordial* указывают на то, что компонент *enhorabuena* имеет в данном случае статус существительного. Аналогов этому среди русских оптативов-пожеланий не выявлено.

В то же время пожелание *enhorabuena* в полной мере употребляется без каких-либо синтаксических приращений:

(10) – *Que hacemos un acuerdo con Banesto, que puede tener la forma de OPA.* (11) – *Pues muy bien, enhorabuena.*

(Cacho Cortés, Jesús. Asalto al poder. La revolución de Mario Conde)

– *Так что мы заключим с Банесто договор, который может иметь форму ОПА.*

– *Очень хорошо, в добрый час.*

Лингвопрагматический аспект высказываний (9) и (11) представим в семантической записи:

Перформативный показатель иллокутивной функции	Грамматический показатель значения	Пропозиция
(2) <i>Deseo</i> (имплицитно)	<i>Que sea</i> (имплицитно)	<i>Hora es buena</i>
<i>Желаю</i>	<i>Пусть будет</i>	<i>Час - добрый</i>

При работе с **оптативами-пожеланиями, обусловленными аффективными состояниями** говорящего, были определены следующие наиболее распространенные способы выражения грамматических значений:

5) Перформативные высказывания с глаголом **deseo** и прямым дополнением к нему, называющим предмет пожелания.

Синтаксическая модель:

**Pred: Verbo deseo Indic 1 pers + + Compl directo: Nombre**

Пример:

(12) – *Te deseo lo mejor; que ya sé que todo te va muy bien.*

(13) – *No puedo quejarme. Espero que tú sigas tan feliz por muchos años.*

(Llongueras, Lluís. Llongueras tal cual. Anécdotas y recuerdos de una vida)

– *Я желаю тебе самого хорошего, а я уже знаю, что все у тебя идет очень хорошо.*

– *Не могу жаловаться. Я желаю, чтобы ты был очень счастливым долгие годы.*

В приведенном выше фрагменте диалога субъект высказывания (12) выражает свое доброе отношение своему собеседнику после долгого расставания посредством перформатива **Te deseo lo mejor**.

Лингвопрагматический аспект анализируемого высказывания представим в семантической записи:

Перформативный показатель иллокутивной функции	Грамматический показатель значения	Пропозиция
(12) <i>Deseo</i>		<i>(tienes) lo mejor</i>
<i>Желаю (тебе)</i>		<i>(У тебя в жизни) самое лучшее</i>

Русский перевод высказывания (12) представляет собой прямой его аналог, повторяющий синтаксическую модель: Перформатив **желаю** + прямой объект-адресат (*тебе/вам*) + прямой объект – предмет пожелания (*самого лучшего*).

6) Сложные перформативные высказывания с глаголом **deseo** и придаточным изъяснительным с глаголом в форме Subjuntivo.

Синтаксическая модель:

**[Pred: Verbo deseo/espero Indic 1 pers] que + + Sujeto: Pronombre 2/3 pers + Pred:**

**Verbo sigas Subj 2/3 pers Adjectivo/Nombre**

В приведенном выше примере высказывание (13) построено по такой модели. В качестве перформативного употреблен глагол *espero* – *надеюсь* в значении *желаю* (ср. русское *Надеюсь, все у тебя будет хорошо* как пожелание), в придаточном употреблена форма Subjuntivo *sigas*, что является непосредственной формой выражения грамматического значения оптатива пожелания.

Лингвопрагматический аспект анализируемого высказывания представим в семантической записи:

Перформативный показатель иллокутивной функции	Грамматический показатель значения	Пропозиция
(13) <i>Deseo</i>	<i>que tú sigas</i>	<i>tú eres feliz</i>
<i>Желаю (тебе)</i>	<i>чтобы ты был</i>	<i>Ты счастлив</i>

Отметим, что в русском языке существует модель *Желаю тебе, чтобы ты...*, соответствующая испанскому *Deseo que tú + Subj*, но отсутствует модель *Надеюсь, чтобы ты...*, которая соответствовала бы испанскому *Espero que tú + Subj*. Присутствие формы *Subjuntivo* в придаточном, по нашему мнению, свидетельствует об усложнении семантики глагола *espero*, а именно о приращении к ней элемента собственно оптативного значения.

Если в пропозициональной части высказывания (13) субъектом выступает адресат пожелания, выраженный местоимением *tú*, то в приведенном ниже примере в качестве субъекта в пропозициональной части пожелания (15) выступает существительное *botiquín*, при этом ему предцируются состояния, желательные для адресата оптатива-пожелания:

(14) *Para transportar todos los útiles que componen el botiquín puedes servirte de una bolsa del tipo de la que empleamos para guardar herramientas.* (15) ***Te deseo que el botiquín te sirva como amuleto de la buena suerte y que nunca tengas que utilizarlo.***

(Bueno, Pablo. El libro del mountain bike)

*Чтобы возить все необходимое, что включает дорожная аптечка, ты можешь использовать сумку типа той, что мы используем для хранения инструментов. Я тебе желаю, чтобы эта аптечка служила тебе только оберегом твоей счастливой судьбы и чтобы тебе никогда не пришлось использовать ее.*

В семантической записи лингвопрагматический аспект анализируемого высказывания можно представить следующим образом:

Перформативный показатель иллокутивной функции	Грамматический показатель значения	Пропозиция
(15) <i>Deseo</i>	<i>que ... sirva</i>	<i>El botiquín te sirve como amuleto de la buena suerte</i>
<i>Желаю (тебе)</i>	<i>чтобы ... служила</i>	<i>Эта аптечка служит тебе только обещанием твоей счастливой судьбы</i>

7) Высказывания с глаголом в форме *Subjuntivo*, вводимые частицей *Ojalá*:

Синтаксическая модель:

**Ojalá (que) + Pred: Verbo Subj 2/3 pers**

Пример:

(16) *Cuando le he preguntado si había disparado contra alguien, me ha contestado con la voz quebrada:*

(17) – *Por favor... no me preguntes eso.*

(18) *Yo me he sentido turbado y no sé bien qué le he dicho. Mañana marcha hacia Italia para intentar entrar otra vez en Sarajevo.* (19) **¡Ojalá le vaya bien!**

(Morena, José Ramón de la. Los silencios de El Languero)

*Когда я его спросил, стрелял ли он в кого-нибудь, он мне ответил надтреснутым голосом:*

– *Пожалуйста... Не спрашивай меня об этом.*

*Я смутился и сейчас уже не помню, что сказал ему. Завтра он отправляется в Италию, чтобы попытаться еще раз войти в Сараево. **Хоть бы у него все было хорошо!***

Частица **Ojalá** представляет собой синтаксическое сращение, которое сформировалось в старокастильском диалекте от арабской формулы *law sha'a Allah* (Si Dios quisiera) и обозначает пожелание нереальное на момент говорения, но не исключающее возможность осуществления в будущем. В русском языке подобных образований обнаружено не было, что вполне может быть объяснено отсутствием исторических предпосылок для их появления.

Лингвопрагматический аспект анализируемого высказывания представим в семантической записи:

Перформативный показатель иллокутивной функции	Грамматический показатель значения Subj 3 pers	Пропозиция
(19) <i>Deseo</i> (имплицитно)	<i>Ojalá ... vaya</i>	<i>Le va bien</i>
<i>Желаю</i>	<i>Хоть бы ... было</i>	<i>Все хорошо</i>

Среди испанских оптативов-пожеланий, обусловленных аффективными состояниями говорящего, были выявлены и такие, значения которых выражаются посредством грамматических средств, отнесенных нами к первому типу. Они строятся по следующей синтаксической модели:

**Que + Pred: Verbo Subj 2/3 pers + Compl directo / indirecto**

Например:

(20) – **Que no hable de política. Todo es política. Ahora dicen que vamos hacia la democracia.**

(Vázquez Montalbán, Manuel. La soledad del manager)

– **Давайте вы не будете говорить о политике. Все есть политика. Сейчас говорят, мы идем к демократии.**

Лингвопрагматический аспект анализируемого высказывания:

Перформативный показатель иллокутивной функции	Грамматический показатель значения Subj 3 pers	Пропозиция
(20) <i>Deseo</i> (имплицитно)	<i>Que no hable</i>	<i>Ud. no habla de política</i>
<i>Желаю</i>	<i>Давайте вы не будете...</i>	<i>Вы не говорите о политике</i>

Проведенный анализ позволил сделать вывод, что в испанском разговорном дискурсе в качестве основного грамматического средства выражения значений оптативов-пожеланий выступает глагол в пропозициональной части в форме *Subjuntivo*, который может вводиться как стандартной частицей *que*, так и окказиональной частицей *ojalá*. Отмечено, что перформативные способы выражения значений преобладают среди оптативов-пожеланий, обусловленных аффективными состояниями говорящих. Такое положение дел, как представляется, можно объяснить тем, что если употребление оптативов, обусловленных релевантными неязыковыми событиями, имеет несколько формальный, этикетный характер, что

привело к редукации перформатива, то при употреблении оптативов-пожеланий, обусловленных аффективными состояниями говорящих, адресат речи преднамеренно употребляет пер-

формативную формулу *Deseo*, чтобы подчеркнуть иллокутивное значение высказывания, в полной мере дать понять адресату свое речевое намерение.

#### Литература

1. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы. М.: ЛКИ, 2007. 384 с.
2. Гусаренко М. К. Оптативы-пожелания в разговорном обыденном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. №7 (25): в 2-х ч. Ч. II. С. 83–86.
3. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5–20.
4. Корди Е. Е. Оптативность // Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность / под ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука, 1990. С. 174–180.
5. Милевская Т. В. Грамматика дискурса. Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 2003. 312 с.
6. Остин Дж. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике: Теория речевых актов. Вып. XVII. М.: Прогресс, 1986. С. 87–116.
7. Падучева Е. В. Высказывание и его соотносительность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). Изд. 4-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2004. 288 с.
8. Серль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике: Теория речевых актов. Вып. XVII. М.: Прогресс, 1986. С. 170–194.

#### References

1. Arutjunova N. D. Predlozhenie i ego smysl. Logiko-semanticheskie problem (*The sentence and its meaning. Logical and semantic problems*). Moscow: LKI, 2007. 384 p. (In Russian).
2. Gusarenko M. K. Optativy-pozhelanija v razgovornom obydennom diskurse // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki (*Optative-wishes in colloquial everyday discourse // Philological sciences. Questions of theory and practice*). Tambov: Gramota, 2013. No. 7 (25): In 2-h Vols. Vol. II. P. 83–86. (In Russian).
3. Karasik V. I. O tipah diskursa (*On types of discourse*) // Jazykovaja lichnost': institucional'nyj i personal'nyj diskurs. Volgograd: Peremena, 2000. P. 5-20. (In Russian).
4. Kordi E.E. Optativnost' (Optativity) // Teorija funkcional'noj grammatiki. Temporal'nost'. Modal'nost' / ed by A. V. Bondarko. Leningrad: Nauka, 1990. P. 174–180. (In Russian).
5. Milevskaja T. V. Grammatika diskursa (*Grammar of discourse*). Rostov on Don: RSU publ., 2003. 312 p. (In Russian).
6. Ostin Dzh. Slovo kak dejstvie (*Word as action*) // Novoe v zarubezhnoj lingvistike: Teorija rechevyh aktov. Issue. XVII. Moscow: Progress, 1986. P. 87–116. (In Russian).
7. Paduceva E. V. Vyskazyvanie i ego sootnesennost' s dejstvitel'nost'ju (referencial'nye aspekty semantiki mestoimenij) (*The statement and its correlation with reality (referential aspects of the semantics of pronouns)*). Moscow: Editorial URSS, 2004. 288 p. (In Russian).
8. Serl' Dzh. R. Klassifikacija illokutivnyh aktov (*Classification of illocutionary acts*) // Novoe v zarubezhnoj lingvistike: Teorija rechevyh aktov. Issue. XVII. Moscow: Progress, 1986. P.170–194. (In Russian).